

## Vereinbarung über die Gestattung der Durchreise ausreisepflichtiger jugoslawischer Staatsangehöriger

Die Regierung der Republik Albanien,  
der Ministerrat von Bosnien und Herzegowina,  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,  
die Regierung der Italienischen Republik,  
die Regierung der Republik Kroatien,  
die Österreichische Bundesregierung,  
der Schweizerische Bundesrat,  
die Regierung der Republik Slowenien,  
die Regierung der Republik Ungarn –

haben Folgendes vereinbart:

### Artikel 1

#### Durchreise zum Zwecke der Rückkehr

(1) Die Vertragsparteien gestatten die freiwillige, einmalige Durchreise von in dem Staatsgebiet einer Vertragspartei aufhaltenden jugoslawischen Staatsangehörigen, die dort die geltenden Voraussetzungen für den weiteren Aufenthalt nicht erfüllen, durch ihr Hoheitsgebiet zum Zwecke der Rückkehr. Dies gilt nicht für Fälle, in denen ein Transitstaat die betreffende Person mit einem Einreiseverbot belegt hat.

(2) Voraussetzung für die Durchreise ist der Besitz eines gemäß dem geltenden jugoslawischen Passrecht gültigen Passes oder Passersatzpapiers der Bundesrepublik Jugoslawien. Für die Rückkehr aus einem Ausgangsstaat durch das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in das Kosovo kann, soweit erforderlich, für die Rückreise entweder ein nationales Passersatzpapier der Vertragsparteien oder ein internationales Passersatzpapier (EU-Laissez-Passer) ausgestellt werden. Muster der genannten nationalen bzw. internationalen Passersatzpapiere sind der Vereinbarung als Anlage 1 beigefügt.

Die Prüfung, ob die jeweiligen Reisepapiere für die Rückkehr geeignet sind, erfolgt durch den Ausgangsstaat.

In dem Reisepapier ist ein Vermerk (Vignette) über die Eigenschaft als Rückkehrer nach Jugoslawien mit einer Gültigkeitsdauer von drei Monaten angebracht. Muster des Vermerks (Vignetten) sind der Vereinbarung als Anlage 2 beigefügt.

(3) Der Ausgangsstaat verpflichtet sich zur Rückübernahme der Person, bei der die freiwillige Weiterreise durch mögliche Durchgangsstaaten oder die Einreise in den Zielstaat nicht gesichert ist. In diesem Falle gestatten die Transitstaaten die erneute Durchreise. Soweit erforderlich können die zuständigen Behörden des jeweiligen Transitstaates ein Ersatzreisedokument für die Rückreise der betreffenden Person in den Ausgangsstaat ausstellen. Muster dieser Ersatzreisedokumente sind dieser Vereinbarung als Anlage 3 beigefügt.

(4) Die Vertragsparteien sollen darauf hinwirken, dass die Durchreise der jugoslawischen Staatsangehörigen auf möglichst direktem Wege erfolgt. Die zuständigen Behörden des Aus-

gangsstaates vermerken die für die Durchreise vorgesehenen Transitstaaten in dem Reisedokument für die betreffende Person.

(5) Ein Transit-Visum der Vertragsparteien ist nicht erforderlich.

(6) Die zollrechtlichen Bestimmungen der Vertragsparteien bleiben unberührt.

(7) Die Transitstaaten können Aufzeichnungen über die Personalien (Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort, Art und Nummer der Reisepapiere) sowie über Ort und Zeit der Ein- und Ausreise der betreffenden Personen führen.

### Artikel 2

#### Rückübernahme

(1) Zur Erfüllung der Pflicht zur Rückübernahme gemäß Artikel 1 Absatz 3 führen die Ausgangsstaaten Aufzeichnungen über die Personalien (Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort) und über die Art und Nummer der in Artikel 1 Absatz 2 genannten Reisepapiere sowie über weitere im Fall des Verlusts der Reisepapiere zur Identifizierung erforderliche Angaben (zum Beispiel Kopie des Reisepapiers einschließlich Foto).

(2) Die Kosten, die einer Vertragspartei aus der Rückübernahme nach Artikel 1 Absatz 3 für Transport, erforderliche Begleitung, Unterbringung und Verpflegung und so weiter erwachsen, trägt der Ausgangsstaat. Die Kostenerstattung erfolgt innerhalb von 60 Tagen nach Eingang der Rechnung.

### Artikel 3

#### Datenschutzklausel

(1) Soweit für die Durchführung dieser Vereinbarung personenbezogene Daten aufgezeichnet werden oder zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen

1. die Personalien der Durchreisenden (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit),
2. Angaben zu den Reisepapieren (Art, Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort und so weiter),
3. sonstige zur Identifizierung der Person erforderliche Angaben auf Ersuchen einer der Vertragsparteien.

(2) Soweit aufgrund dieser Vereinbarung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
5. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
6. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
7. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
8. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsfristen vorsieht, weist die übermittelnde Stelle den Empfänger darauf hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

#### Artikel 4

##### Zuständige Stellen

(1) Die zuständigen Stellen für die Entgegennahme von Nachfragen, die Nachprüfung und die Durchführung der Rückübernahme nach Artikel 1 Absatz 3 und Artikel 2 sind für

1. die Regierung der Republik Albanien  
Ministerium für Öffentliche Ordnung  
Abteilung Grenzpolizei  
Sheshi Skenderbej 3  
Tirana  
Tel.: +355 42 28098 (Lagezentrum)  
+355 42 26801 (Zentrale)  
Fax: +355 42 63607
2. den Ministerrat von Bosnien und Herzegowina  
Ministerium für Zivile Angelegenheiten und Kommunikation  
Sektor für Flüchtlinge  
Ulica Musala Br. 9  
Sarajevo, 71000  
Tel./Fax: +387 71 442 870 und 650 068
3. die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Grenzschutzdirektion  
Roonstraße 13  
D-56068 Koblenz  
Tel.: +49 261/399-0 (Vermittlung)  
Fax: +49 261/399-218

4. die Regierung der Italienischen Republik  
Ministerium des Innern  
Abteilung Straßenpolizei  
Generaldirektion für Straßenpolizei,  
Eisenbahn, Grenze und Post  
Unterabteilung für Immigration und Grenzpolizei  
Via Cavour 6  
I-00184 Roma  
Tel.: +39 06 465 39625 oder +39 06 465 39669  
Fax: +39 06 465 39993 oder +39 06 465 39994
5. die Regierung der Republik Kroatien  
Innenministerium der Republik Kroatien  
Sektor Schutzpolizei  
Abteilung Grenzpolizei  
Savska cesta 39  
HR - 10 000 Zagreb  
Tel.: + 385 1 61 22479  
Fax: + 385 1 61 22836
6. die Österreichische Bundesregierung  
Bundesministerium für Inneres  
Abteilung III/16  
Am Hof 4  
A-1014 Wien  
Tel.: +431 / 53126 Nebenstelle: 4621  
Fax: +431 / 53126 Nebenstelle: 4648
7. den Schweizerischen Bundesrat  
Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement  
Bundesamt für Flüchtlinge (BFF)  
Quellenstraße 6  
CH-3003 Bern-Wabern  
Tel.: +41 / 31 325 94 14  
Fax: +41 / 31 325 91 15
8. die Regierung der Republik Slowenien  
Ministerium für Inneres der Republik Slowenien  
Generaldirektion der Polizei  
Sektor Staatsgrenze und Ausländer  
Stefanova 2  
SL-1501 Ljubljana  
Tel.: +386 61 217 580  
Fax: +386 61 217 450
9. die Regierung der Republik Ungarn  
Innenministerium der Republik Ungarn  
Amt für Einwanderung und Staatsbürgerschaft  
Budafoki út 60  
Pf.: 314  
H - 1903 Budapest  
Tel.: +36 1 463 9152  
Fax: +36 1 463 9153.

(2) Die zuständigen Stellen beantworten Nachfragen im Rahmen dieser Vereinbarung unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von zwei Wochen nach Eingang.

#### Artikel 5

##### Konsultationspflicht

Die Vertragsparteien verpflichten sich, Probleme, die bei der Anwendung dieser Vereinbarung entstehen, einvernehmlich zu lösen und alle hierzu notwendigen Informationen zu übermitteln. Jede Vertragspartei kann bei Bedarf unverzüglich zu Gesprächen über die Lösung anstehender Probleme bei der Umsetzung dieser Vereinbarung einladen.

**Artikel 6**

**Vorrang zwischenstaatlicher Vereinbarungen**

Die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus zwischenstaatlichen Vereinbarungen bleiben unberührt.

**Artikel 7**

**Geltungsdauer, Inkrafttreten, Verwahrer**

(1) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Für Vertragsparteien, die diese Vereinbarung unterzeichnet haben und die keine weiteren innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllen müssen, tritt diese Vereinbarung am 30. Tag nach ihrer Unterzeichnung in Kraft.

(3) Für jene Vertragsparteien, die weitere innerstaatliche Voraussetzungen erfüllen müssen, tritt diese Vereinbarung am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die letzte Vertragspartei dem Verwahrer nach Absatz 5 dieses Artikels notifiziert hat, dass ihrerseits die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(4) Die Vertragsparteien nach Absatz 3 wenden diese Vereinbarung ab dem 30. Tag nach ihrer Unterzeichnung gemäß ihrer beigefügten Erklärung vorläufig an. Die Erklärung ist als Anhang fester Bestandteil dieser Vereinbarung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist Verwahrer dieser Vereinbarung.

**Artikel 8**

**Beitritt anderer Staaten**

(1) Die Vertragsparteien kommen überein, dass auch andere Staaten dieser Vereinbarung beitreten können.

(2) Nach Eingang der Mitteilung des Beitrittswunsches unterrichtet der Verwahrer auf diplomatischem Wege unverzüglich die anderen Vertragsparteien. Die Vertragsparteien äußern sich zu dem Beitrittswunsch innerhalb von 30 Tagen nach Eingang der Benachrichtigung durch den Verwahrer.

(3) Für den beitretenden Staat tritt die Vereinbarung 30 Tage nach Eingang der letzten Zustimmung der anderen Vertragsparteien beim Verwahrer in Kraft. Der Verwahrer unterrichtet alle Vertragsparteien über das Inkrafttreten.

**Artikel 9**

**Suspendierung, Kündigung**

(1) Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung aus wichtigem Grund, insbesondere bei einer Störung oder Gefahr der öffentlichen Sicherheit und Gesundheit, nach Konsultation mit den anderen Vertragsparteien durch eine an den Verwahrer gerichtete Notifikation suspendieren oder kündigen.

(2) Die Suspendierung tritt am Tag nach Eingang der Notifikation über die Suspendierung, die Kündigung am ersten Tag des Monats nach Eingang der Notifikation über die Kündigung beim Verwahrer in Kraft.

Geschehen zu Berlin am 21. März 2000 in einer Urschrift in albanischer, bosnischer, deutscher, italienischer, kroatischer, serbischer, slowenischer und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Republik Albanien  
Spartak Poci

Für den Ministerrat von Bosnien und Herzegowina  
Recica

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
G. Westdickenberg  
Schapper

Für die Regierung der Italienischen Republik  
Massimo Brutti

Für die Regierung der Republik Kroatien  
Vresk

Für die Österreichische Bundesregierung  
Lutterotti

Für den Schweizerischen Bundesrat  
U. Hadorn

Für die Regierung der Republik Slowenien  
Naberžnik

Für die Regierung der Republik Ungarn  
Felkai

**Anhang**

(zu Artikel 7 Abs. 4)

**Erklärung  
gemäß Artikel 7 Absatz 4 der Vereinbarung  
über die Gestattung der Durchreise  
ausreisepflichtiger jugoslawischer Staatsangehöriger**

Die Regierungen von Albanien, Bosnien und Herzegowina, Kroatien, Slowenien und Ungarn erklären, diese Vereinbarung bis zur Erfüllung der erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen vorläufig anzuwenden.

Bosnien und Herzegowina



BOSNIA AND HERZEGOVINA  
BOSNA I HERCEGOVINA  
FEDERACIJA BIH

PUTNI LIST  
TRAVELING CERTIFICATE  
LAISSEZ-PASSER



Prezime i ime .....  
Surname and given names / Nom et prénom  
Dan, mjesec i godina rođenja .....  
Date of birth / Date de naissance  
Mjesto i općina rođenja .....  
Place of birth / Lieu de naissance  
Posljednje mjesto prebivališta u BiH .....  
Last residence and address in BH / Dernier lieu de résidence en BH

Svojeručni potpis  
/Holder's signature/  
/Signature du titulaire/

PUTUJE SA  
/TRAVELING WITH/  
/ACCOMPAGNÉ DE/

Prezime i ime Surname and given names Nom et prénom	Srodstvo Relationship Parenté	Datum i mjesto rođenja Date and place of birth Date et lieu de naissance

Mjesto za fotografije članova porodice / Mjesto za fotografije članova obitelji / Family members photographs to be affixed here / Endroit pour les photographies des membres de la famille /

Ovaj putni list važi samo za povratak u BiH / This traveling certificate is valid for return to BH only /  
Ce laissez-passer n'est valable que pour le retour en BH

Putni list izdao .....  
Traveling certificate issued by / Laissez-passer délivré par  
Dana / Date ..... mjeseca ..... 19..... godine  
Važi do dana ..... mjeseca ..... 19..... godine  
Valid until / Date d'expiration

№ 023676

M.P.  
CACHET  
LS

Potpis službenog lica  
Signature of authorized person  
Signature du fonctionnaire

## Bundesrepublik Deutschland


**BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**  
 Federal Republic of Germany / République fédérale d'Allemagne

 Reg. Nr. \_\_\_\_\_  
 Reg. No. / No. d'enregistrement

 Dok. Nr. 0000000  
 Doc. No. / No. doc.

 Gültig für die einmalige Reise von: \_\_\_\_\_  
 Valid for one journey from / Valable pour un seul voyage de

 nach: \_\_\_\_\_  
 to / à

 Name: \_\_\_\_\_  
 Name / Nom

 Vorname: \_\_\_\_\_  
 Given name / Prénom

 Geburtsdatum: \_\_\_\_\_  
 Date of birth / Date de naissance

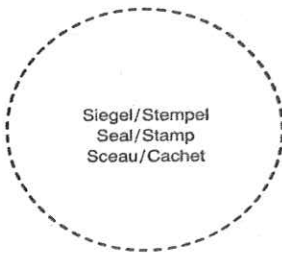
 Größe: \_\_\_\_\_  
 Height / Taille

 Besondere Kennzeichen: \_\_\_\_\_  
 Distinguishing marks / Signes particuliers

 Staatsangehörigkeit: \_\_\_\_\_  
 Nationality / Nationalité

Adresse im Heimatland (falls bekannt): \_\_\_\_\_

Address in home country (if known) / Adresse dans le pays d'origine (si connu)


 Ausstellende Behörde: \_\_\_\_\_  
 Issuing authority / Autorité de délivrance

 Ausstellungsort: \_\_\_\_\_  
 Issued at / Lieu de délivrance

 Ausstellungsdatum: \_\_\_\_\_  
 Issued on / Date de délivrance

 Unterschrift: \_\_\_\_\_  
 Signature / Signature

Bemerkungen / Remarks / Observations: \_\_\_\_\_

---



---

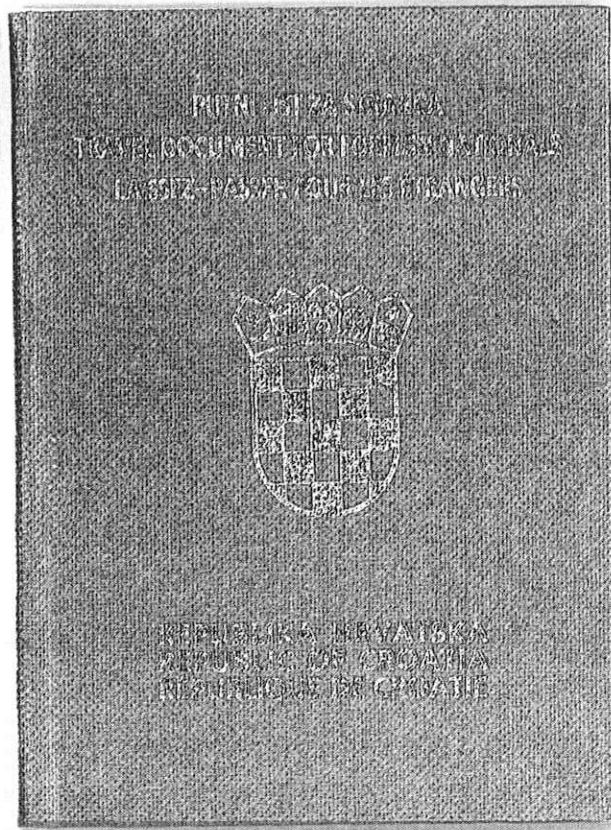


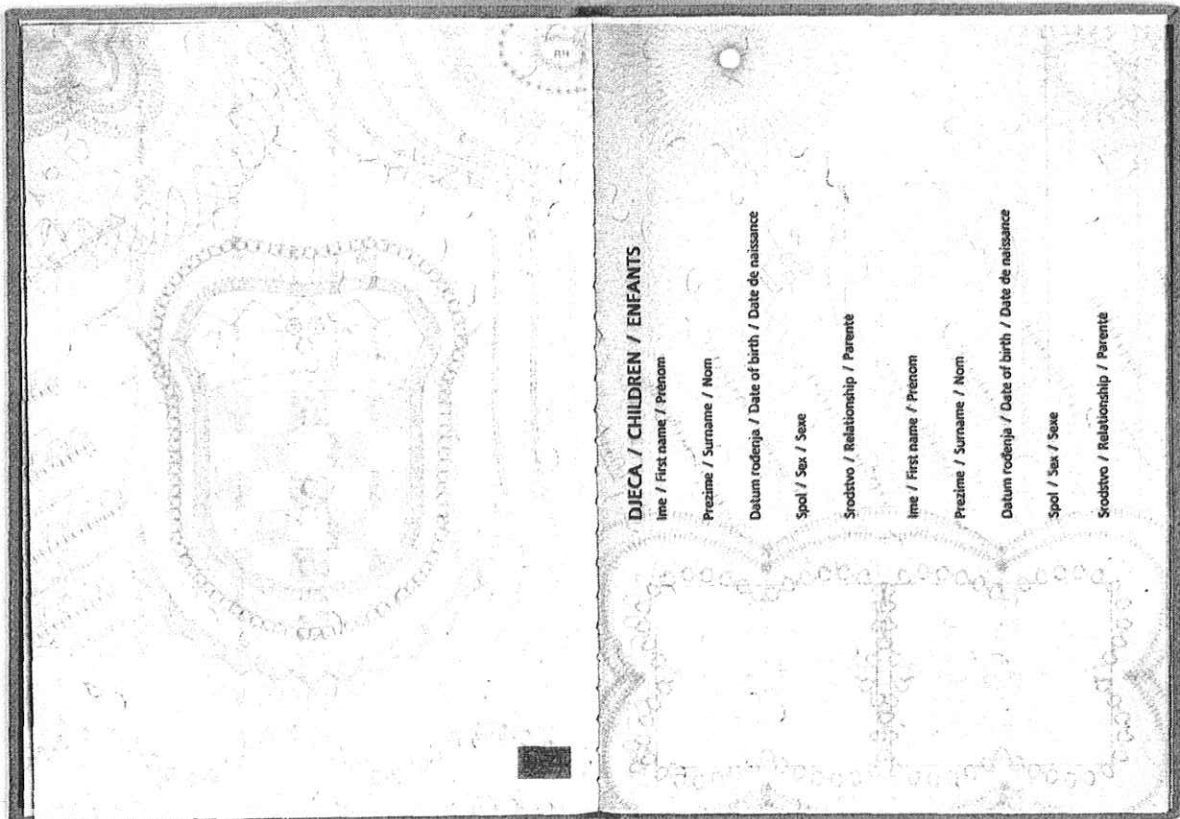
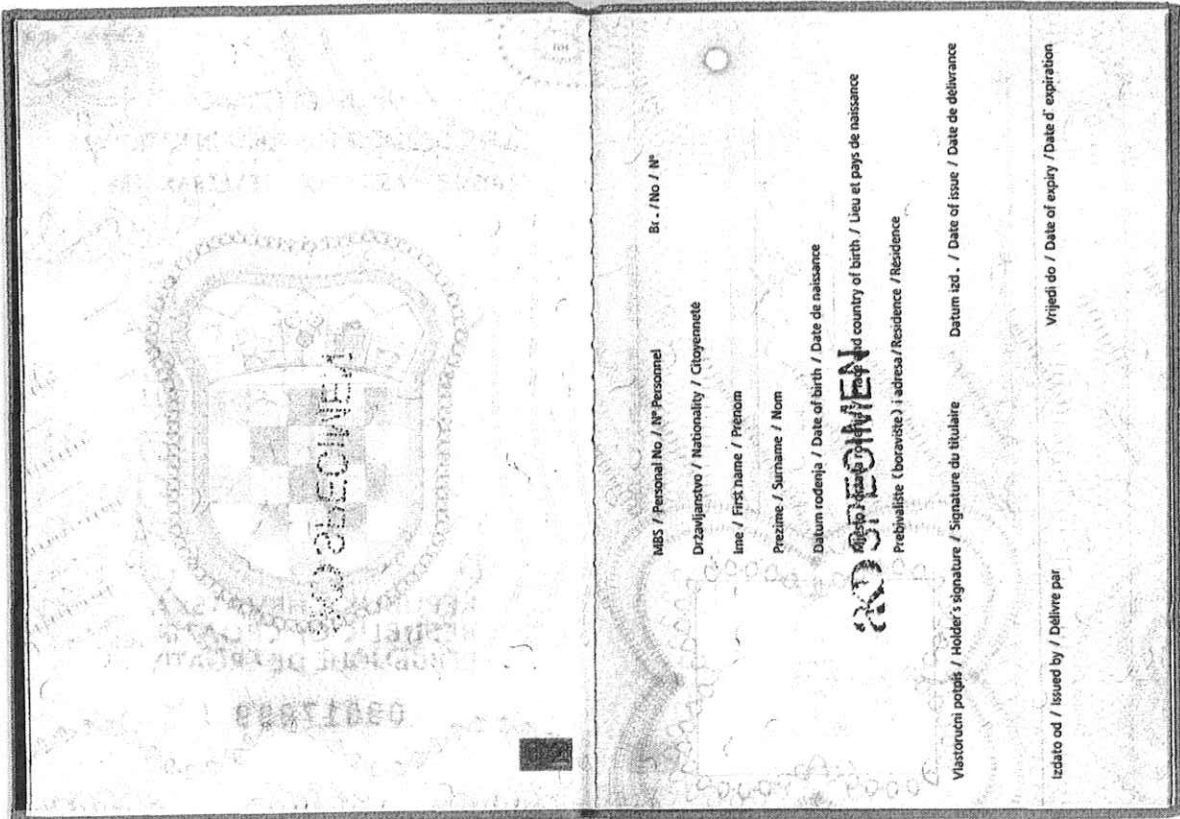
---



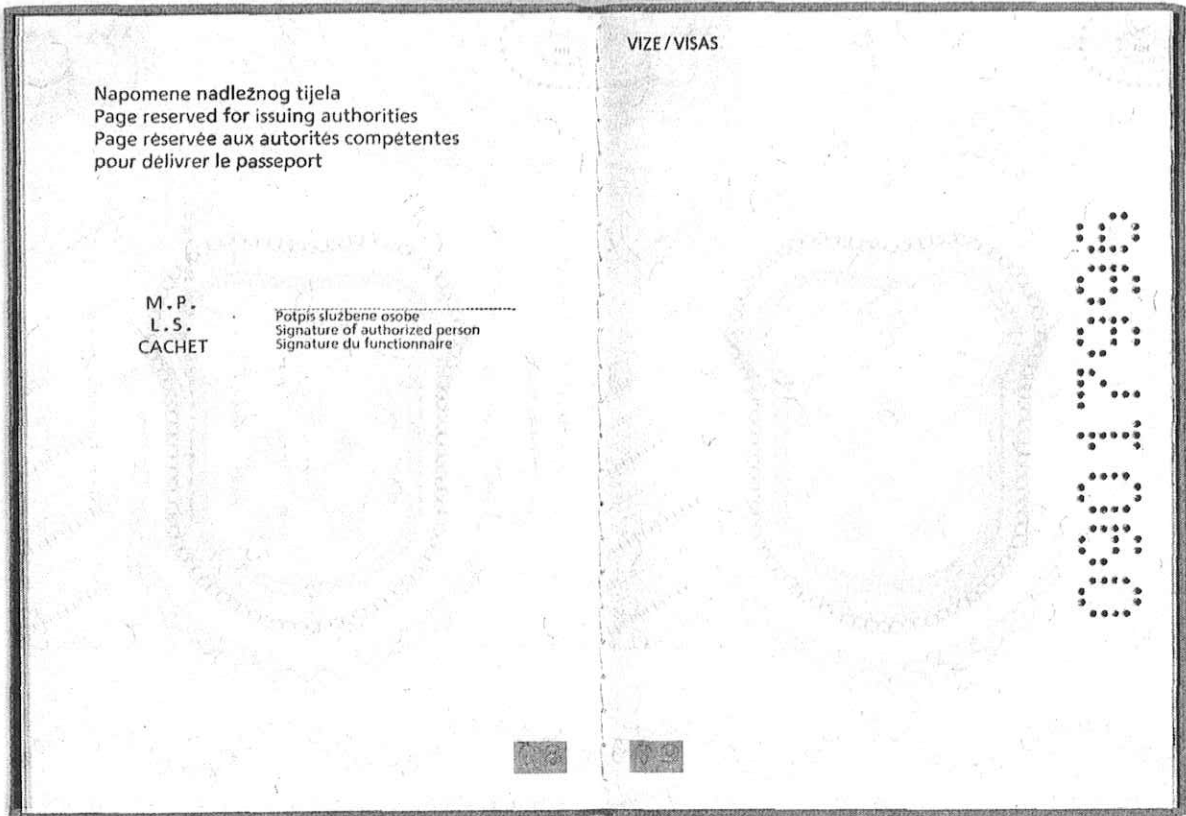
---

Republik Kroatien









Republik Österreich



REPUBLIK ÖSTERREICH

Republic of Austria / République d'Autriche

Reg. Nr. \_\_\_\_\_  
Reg. No. / No. d'enregistrement

Dok. Nr. **A04985**  
Doc. No. / No. doc.

Gültig für die einmalige Einreise von: \_\_\_\_\_  
Valid for one journey from / Valable pour un seul voyage de

Nach: \_\_\_\_\_  
to / á

Name: \_\_\_\_\_  
Name / Nom

Vorname: \_\_\_\_\_  
Given name / Prénom

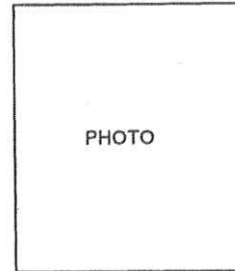
Geburtsdatum: \_\_\_\_\_  
Date of birth / Date de naissance

Größe: \_\_\_\_\_  
Height / Taille

Besondere Kennzeichen: \_\_\_\_\_  
Distinguishing marks / Signes particuliers

Staatsangehörigkeit: \_\_\_\_\_  
Nationality / Nationalité

Adresse im Heimatland (falls bekannt): \_\_\_\_\_  
Address in home country (if known) / Adresse dans le pays d'origine (si connue)



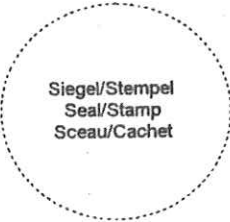
Ausstellende Behörde: \_\_\_\_\_  
Issuing authority / Autorité de délivrance

Austellungsort: \_\_\_\_\_  
Issued at / Lieu de délivrance

Ausstellungsdatum: \_\_\_\_\_  
Issued on / Date de délivrance

Unterschrift: \_\_\_\_\_  
Signature / Signature

Bemerkungen / Remarks / Observations \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



Schweizerische Eidgenossenschaft



EIDGENÖSSISCHES JUSTIZ- UND POLIZEIDEPARTEMENT  
DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE JUSTICE ET POLICE  
DIPARTIMENTO FEDERALE DI GIUSTIZIA E POLIZIA  
DEPARTEMENT FEDERAL DA GIUSTIA E POLIZIA

TRAVEL DOCUMENT  
LAISSEZ-PASSER

Registration no:  
N° d'enregistrement: \_\_\_\_\_

Doc. No:  
N° doc: \_\_\_\_\_

Valid for one journey from:  
Valable pour un seul voyage de: \_\_\_\_\_

To:  
à: \_\_\_\_\_

Name:  
Nom: \_\_\_\_\_

Given name:  
Prénom: \_\_\_\_\_

Date of birth:  
Date de naissance: \_\_\_\_\_

Height:  
Taille: \_\_\_\_\_

Distinguishing marks:  
Signes particuliers: \_\_\_\_\_

Nationality:  
Nationalité: \_\_\_\_\_

Address in home country (if known):  
Adresse dans le pays d'origine (si connue):  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



Issuing authority:  
Autorité de délivrance: \_\_\_\_\_

Issued at:  
Lieu de délivrance: \_\_\_\_\_

Issued on:  
Date de délivrance: \_\_\_\_\_

Signature:  
Signature: \_\_\_\_\_

Remarks:  
Observations:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## Republik Ungarn

Sorszám: **A 000000**  
No.:

**EGYSZERI UTAZÁSRA JOGOSÍTÓ ÚTIOKMÁNY**  
**Travel Document Issued for a Single Journey**

Ez az útiokmány .....  
This Travel Document was issued for  
..... részére lett kiállítva, abból a célból, hogy  
with the purpose of

a) a Magyar Köztársaságba visszatérjen  
returning to the Republic of Hungary

fénykép  
helye

b) ..... országba utazzon  
traveling to

.....  
saját kezű aláírás  
Signature

Családi neve/Family Name: .....

Utónevei/First Names: .....

Születési helye, ideje/Place and Date of Birth: .....

Allampolgársága/Nationality: .....

Vele utazó kiskorú gyermekei/Accompanying children under 18 years of age

családi neve  
Family Name

utóneve  
First Name

születési helye, ideje  
Place and Date of Birth

.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Érvényes/Date of Expiry: .....ig.

Kiállító hatóság/Issuing Authority: .....

Kelt/Date: .....

P. H./L. S.

.....  
aláírás/Signature

Bundesrepublik Deutschland

Rückkehrer/-in in die  
Bundesrepublik Jugoslawien

Person returning to the  
Federal Republic of Yugoslavia

Personne rentrant en  
République fédérative de Yougoslavie

Name, Vorname  
Surname, first name  
Nom, prénom

Vorgesehene Transitstaaten  
Planned route (transit states)  
Pays de transit prévus

Paß-Nr.  
Passport No.  
N° de passeport

Ausländerbehörde

im Auftrag

(Siegel)

Datum, Unterschrift

BUNDES-DRUCKEREI 1967  
Art.-Nr. 163 120

U 00000000

U 00000000

Republik Kroatien

REPUBLIKA HRVATSKA  
REPUBLIC OF CROATIA/RÉPUBLIQUE DE CROATIE

00000000



OSOBA KOJA SE VRAĆA  
Rückkehrer/-in in die Bundesrepublik Jugoslawien  
Person returning to the Federal Republic of Yugoslavia  
Personne rentrant en République fédérative de Yougoslavie

PHEZIME, IME  
Name, Vorname  
Surname, first name  
Nom, prénom

TRANZITNE DRŽAVE  
Vorgeschene Transitstaaten  
Planned route (transit states)  
Pays de transit prévus

BROJ PUTOVNICE  
Pass - Nr.  
Passport No.  
N° de passeport

DATUM, POTPIS, PEČAT  
Datum, Unterschrift, Siegel  
Date, Signature, Sceau

NADLEŽNO TIJELO  
Ausländerbehörde  
Issuing authorities  
Autorités compétentes

Republik Österreich

A 0796998

**SICHTVERMERK**  
VISA

§ 6/1/1   § 6/1/3   § 6/1/4 FRG

ÖSTERREICH AUSTRIA    A 0796998

Gültig von/bis Valid from/to \_\_\_\_\_

Paßnummer Passport number \_\_\_\_\_

Zahl File number \_\_\_\_\_

Gebühr Fee  OS

ausgestellt am issued on \_\_\_\_\_

Mitreisende Persons included

Vermerk Code

Behörde Authority \_\_\_\_\_

L. S.

Schweizerische Eidgenossenschaft

Rückkehrer/in in die Bundesrepublik Jugoslawien gemäss Vereinbarung über die Gestattung der Durchreise ausreisepflichtiger jugoslawischer Staatsangehöriger vom tt.mm.jj.

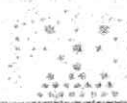
Vorgesehene Transitroute:  
Italien, Albanien, Mazedonien

Formular für die Ausstellung eines Visas durch die Schweizerische Eidgenossenschaft. Das Formular ist in französischer Sprache ausgefüllt und enthält folgende Informationen:

- Land: SUISSE / SWITZERLAND
- Visa Typ: VISA V4734088
- Passnummer: [leer]
- Visa Art: Transit Visa
- Visa Typen: A, B, C, D, E, F
- Abfahrtsdatum: [leer]
- Abfahrtsort: [leer]
- Transitpunkte: 1, 2, multiple
- Maximale Aufenthaltsdauer: [leer] Tage
- Abfahrtsort: [leer]
- Unterschrift: [leer]

## Republik Slowenien

**Vrnitev v**  
**Zvezno Republiko Jugoslavijo**  
Person returning to the  
Federal republic of Yugoslavia



---

**Príimek, Ime**  
Surname, First Name

---

**Države tranzita**  
Transit States

---


**Št. potnega lista**  
Passport Number

**Organ izdaje**  
Issuing Authority

**Zig**  
Stamp

**012345678**

**Datum izdaje**      **Podpis**  
Date of Issue      Signature





Republik Ungarn

No./Sorszám:

**PERSON RETURNING TO THE FEDERAL  
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA**

*According to the Agreement on signed on.....2000 the authorization of the  
transit of the Yugoslavian citizens obliged to leave*

**JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁGBA  
VISSZATÉRŐ SZEMÉLY**

*a kiutazásra kötelezett jugoszláv állampolgárok átutazásának  
engedélyezéséről szóló 2000..... aláírt Megállapodás alapján*

Surname/Családi név: .....

First name /Utónév: .....

Nationality/Állampolgárság:.....

Passport No. /Útlevel szám:.....

Route of return ( transit countries)/Hazatérés útvonala ( tranzit  
országok):.....

Place, date of issue/Kiállítás helye, ideje:.....

Date of expiry/ Érvényesség: .....

signature  
aláírás

stamp  
bélyegző

## Anlage 3

## Republik Albanien

**Ersatzreisedokument  
(Dokument Zevendesues Udhetimi)**

für die einmalige Rückreise im Rahmen der Vereinbarung vom 21.03.2000 über die Gestattung der Durchreise ausreisepflichtiger jugoslawischer Staatsangehöriger

per udhetimin e kthimit me nje kalim ne kuader te marreveshjes se dates 21.03.2000 mbi lejimin e udhetimit tranzit te shtetasve jugosllave te detyruar per t'u larguar

Reg. Nr. ....  
(Nr. Reg.)

Gültig für die einmalige Reise  
(E vlefshme per udhetimin me nje kalim

von: .....  
nga):

nach: .....  
(ne)

über: .....  
(neper)

Name: .....  
(mbiemri)

Vorname(n): .....  
(emri/emrat)

Geburtsdatum: .....  
(Datelindja)

Größe: .....  
(Gjatesia)

Besondere Kennzeichen: .....  
(Shenja te vecanta)

Staatsangehörigkeit: .....  
(Shtetesia)

Adresse im Ausgangsstaat (falls bekannt): .....  
(Adresa ne shtetin e daljes (neqoftese njihet))

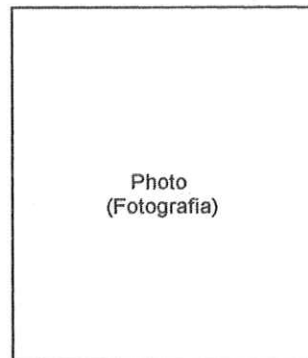
Ausstellende Behörde: .....  
(Autoriteti ilesues)

Stempel/Siegel  
(Vula)

Ausstellungsort: .....  
(Vendi i leshimit)

Ausstellungsdatum: .....  
(Data e leshimit)

Unterschrift: .....  
(Nenshkrimi)



Bemerkungen: .....  
(Verejtje).....  
.....

Republik Ungarn

**ERSATZREISEDOKUMENT**  
**ÚTLEVELET HELYETTESÍTŐ UTAZÁSI OKMÁNY**

für die einmalige Rückreise im Rahmen der Vereinbarung vom .....2000 über die  
gestattung der Durchreise ausreisepflichtiger jugoslawischer Staatsangehöriger

*egyszeri visszautazásra a kiutazásra kötelezett jugoszláv állampolgárok átutazásának  
engedélyezéséről szóló 2000..... aláírt Megállapodás alapján*

Reg.Nr.: .....

Szám:

Gültig für die einmalige Reise von:.....

*Érvényes egyszeri átutazásra .....tól,*

nach:.....

*célország:*

über : .....

*tranzitország:*

Name: .....

*Családi név:*

Vorname(n):.....

*Utónév/nevek:*

Geburtsdatum:.....

*Születés ideje:*

Größe:.....

*Termet:*

Besondere Kennzeichen:.....

*Különös ismertetőjelek:*.....

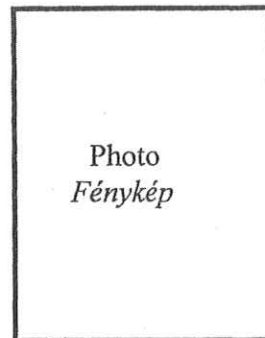
.....

Staatsangehörigkeit:.....

*Állampolgárság:*

Adresse im Ausgangsstaat (falls bekannt): .....

*Lakcím a küldő államban (ha ismert):* .....



Stempel

*Bélyegző:*

Ausstellende Behörde: .....

*Kiállító hatóság:*

Ausstellungsort:.....

*Kiállítás helye:*

Ausstellungsdatum:.....

*Kiállítás ideje:*

Unterschrift:.....

*Aláírás:*

*Bemerkungen:* .....

*Megjegyzések:* .....

.....

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. – Druck: Bundesdruckerei GmbH, Zweigniederlassung Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolntarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH., Postfach 13 20, 53003 Bonn

Telefon: (02 28) 3 82 08-0, Telefax: (02 28) 3 82 08-36

Internet: [www.bundesgesetzblatt.de](http://www.bundesgesetzblatt.de) bzw. [www.bgbl.de](http://www.bgbl.de)

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 88,00 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,80 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 2001 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Konto der Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. (Kto.Nr. 399-509) bei der Postbank Köln (BLZ 370 100 50) oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 10,40 DM (8,40 DM zuzüglich 2,00 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 11,50 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

(Übersetzung)

#### Erklärung

Bezüglich der „Multilateralen Vereinbarung über die Gestattung der Durchreise ausreisepflichtiger jugoslawischer Staatsangehöriger“ erklärt die Regierung der Republik Albanien:

Die Regierung der Republik Albanien wird die „Multilaterale Vereinbarung über die Gestattung der Durchreise ausreisepflichtiger jugoslawischer Staatsangehöriger“ nur auf jugoslawische Staatsangehörige albanischer Herkunft anwenden.

Geschehen zu Berlin am 21. März 2000

Für die Regierung der Republik Albanien  
Spartak Poçi  
Minister für Öffentliche Ordnung